

SID



سرویس های ویژه



سرویس ترجمه تخصصی



کارگاه های آموزشی



بلاگ مرکز اطلاعات علمی



عضویت در خبرنامه



فیلم های آموزشی

کارگاه های آموزشی مرکز اطلاعات علمی جهاد دانشگاهی



PROPOSAL

پروپوزال

مركز آموزش
پروپوزال نویسی و پایان نامه نویسی

کارگاه آنلاین
پروپوزال نویسی و پایان نامه نویسی



مركز آموزش
روش تحقیق و مقاله نویسی علوم انسانی

کارگاه آنلاین
روش تحقیق و مقاله نویسی علوم انسانی



ISI
Scopus

مركز آموزش
آشنایی با پایگاه های اطلاعات علمی بین المللی و ترکیه های جستجو

کارگاه آنلاین آشنایی با پایگاه های اطلاعات علمی بین المللی و ترکیه های جستجو

نکاتی در ترجمه متون اجتماعی

شعبان محمدی^۱

در دوران معاصر با احداث دارالفنون در صدارت امیرکبیر و به ویژه پس از روی کار آمدن رضاخان، ترجمه متون اروپایی مورد توجه قرار گرفت. با گذشت زمان مترجمان، کتاب‌های بهتر و بیشتری را ترجمه کردند. کار ترجمه دو تأثیر عمده بر زبان فارسی گذاشت:

۱. واژگان زبان فارسی را غنی کرد، ساده‌نویسی را رونق بخشید و صدها واژه و اصطلاح را وارد زبان ما کرد. امروزه بسیاری از اندیشه‌ها و مباحث علمی و فنی را نمی‌توان بدون استفاده از آنها بیان کرد.

۲. بر اثر ترجمه‌های ناشیانه و نادرست، برخی ساختارهای زبان‌های بیگانه وارد زبان ما شد و

۱. شعبان محمدی، دانشجوی دکترای جامعه‌شناسی دانشگاه مازندران،
Shaban.mohammadi@yahoo.com

در نتیجه نوعی زبان ترجمه‌ای ایجاد گشت. بنابراین وقتی چند جمله می‌نویسیم یا بیان می‌کنیم، این نوع زبان خود را نشان می‌دهد. سال‌ها است که بسیاری از نویسندگان و مترجمان از ترجمه‌های نادرست و بازاری می‌نالند و برای بهبود آن، نظریات و روش‌های مختلفی در کتاب‌ها و مجلات گوناگون به‌ویژه در مجلات مترجم و مطالعات ترجمه مطرح می‌کنند. البته بیشتر این تلاش‌ها در زمینه ترجمه داستان و نقد ادبی بوده است و کمتر وارد حوزه‌های تخصصی شده است. در این نوشته تلاش می‌کنیم ابتدا به برخی از نکات ترجمه مثل ضبط صحیح اسامی، تفاوت‌های زبانی، استفاده از لغت‌نامه‌های تک‌زبانه و... اشاره کنیم و سپس با ارائه چند مثال از ترجمه فارسی یک کتاب جامعه‌شناسی، راه‌های مواجهه درست با آنها را بیان کنیم. البته منبع مذکور را ذکر نمی‌کنیم.

واژگان کلیدی: ترجمه، ضبط صحیح اسامی، لغت‌نامه یک‌زبانه، تفاوت زبانی، استفاده از تجربه بزرگان

SID



سرویس های ویژه



سرویس ترجمه تخصصی



کارگاه های آموزشی



بلاگ مرکز اطلاعات علمی



عضویت در خبرنامه



فیلم های آموزشی

کارگاه های آموزشی مرکز اطلاعات علمی جهاد دانشگاهی



PROPOSAL
پروپوزال

پروپوزال نویسی و پایان نامه نویسی

دکتره تهرانی

کارگاه آنلاین
پروپوزال نویسی و پایان نامه نویسی



روش تحقیق و مقاله نویسی علوم انسانی

دکتره تهرانی

کارگاه آنلاین
روش تحقیق و مقاله نویسی علوم انسانی



ISI
Scopus

آشنایی با پایگاه های اطلاعات علمی بین المللی و ترند های جستجو

دکتره تهرانی

کارگاه آنلاین آشنایی با پایگاه های اطلاعات علمی بین المللی و ترند های جستجو